

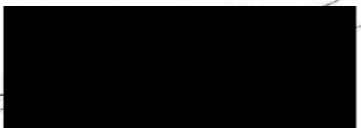

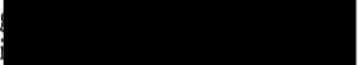
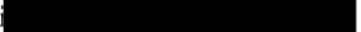
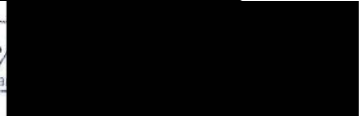
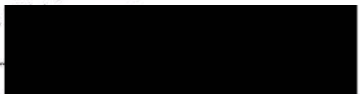
NR CTR TNRS: 103/21.06.2022

<u>CESSION CONTRACT</u>	<u>CONTRACT DE CESIUNE</u>
<p><b>CHAPTER I: CONTRACTING PARTIES:</b> Art. 1 Théâtre National de Bretagne, from Rennes, with tax identification no.379 213 978, and VAT nu [REDACTED] FR [REDACTED] B [REDACTED]</p> <p>non-exclusive right to license the production commercially for VOD (video on demand) exploitation, represented by Emmanuel Pilaert as Cedent,</p> <p>and "Radu Stanca" National Theatre Sibiu, based in Sibiu, str. Corneliu Coposu nr.2, jud. Sibiu, tax code: 4556190, e-mail: tnrs@sibfest.ro, landline: 0040269210532, represented by Mr. Constantin Chiriac - General Manager, as Cessionary.</p>	<p><b>CAPITOLUL I: PĂRȚILE CONTRACTANTE</b> Art. 1 Théâtre National de Bretagne, from Rennes, cu nu [REDACTED] FR [REDACTED] B [REDACTED]</p> <p>licența producția comercială pentru exploatarea VOD (video la cerere), reprezentat prin Emmanuel Pilaert, în calitate de cedent.</p> <p>și Teatrul Național Radu Stanca, cu sediul in Sibiu, Str. Corneliu Coposu nr.2, jud. Sibiu, având cod fiscal 4556190, e-mail tnrs@sibfest.ro, tel.0269210532, reprezentat prin dl Constantin Chiriac - director general, în calitate de cesionar.</p>
<p><b>CHAPTER II: Definitions</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>webpage URL address</b> - reference (address) to an online resource that may be identified via DNS;</li><li>- <b>D.N.S.</b> - unique identification no. for the URL address identifiable at the RNC (Romanian National R&amp;D Computer Network).</li><li>- <b>Audio-visual work</b> - work for which the Cedent grant the licence to the Cessionary</li><li>- <b>Offering a work for visualization and listening (streaming)</b> refers to free public broadcast, including by making it available to the audience, with no possibility to store music works, through an online or a mobile service.</li><li>- <b>Storage medium</b> refers to any medium that can permanently or temporarily store audio-visual works;</li><li>- <b>Storing</b> includes recording, copying, or multiplying one or several audio-visual works on a storing medium.</li></ul>	<p><b>CAPITOLUL II: Definitii:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Adresa U.R.L. a paginii de internet</b> - o referință (adresă) la o resursă aflată pe internet care poate fi identificată prin D.N.S.;</li><li>- <b>D.N.S.</b> - numărul unic de identificare al adresei U.R.L. identificabil la R.N.C. (Romanian National R&amp;D Computer Network).</li><li>- <b>Opera audiovizuala</b> - opera pentru care cedentul acordă licența cesionarului</li><li>- <b>Prin oferirea spre vizualizare si ascultare (streaming)</b> se intelege comunicarea publica, inclusiv prin punerea la dispoziția publicului, fără posibilitatea de stocare a operelor muzicale, efectuată cu titlu gratuit printr-un serviciu online sau mobil.</li><li>- <b>Prin mediu de stocare</b> se înțelege orice suport care poate stoca cu titlu permanent sau temporar opere audio video;</li><li>- <b>Prin stocare</b> se înțelege orice fixare, copiere sau multiplicare pe un mediu de stocare a uneia sau mai multor opere audio-video.</li></ul>
<p><b>CHAPTER III: License/permits</b> Art. 1 Through this license - global, non-exclusive, free, transferable and sublicensable license, the Cedent cedes to the Cessionary the rights below, except for those where collective management is mandatory according to the law, related to the works <b>DREAMERS</b> and <b>SPLENDID'S ON-LINE</b> hereinafter referred to as <b>THE WORK</b>.</p> <p>a) The right to publicly broadcast the audio-visual recording of THE WORK through audio-video recordings (streaming) at the following URL addresses: <a href="https://www.youtube.com/user/FITSibiu">https://www.youtube.com/user/FITSibiu</a>, <a href="http://www.sibfest.ro/sibiu-international-theatre-festival.html">http://www.sibfest.ro/sibiu-international-theatre-festival.html</a>, <a href="https://www.facebook.com/FITSibiu/">https://www.facebook.com/FITSibiu/</a>, <a href="https://www.scena-digtala.ro">https://www.scena-digtala.ro</a>, with no possibility</p>	<p><b>CAPITOLUL III: Autorizații licențe</b> Art. 1 Prin prezenta autorizație – licență <b>globală, neexclusivă, transferabilă și sublicențabilă</b>, cedentul cesionează cesionarului, cu excepția celor pentru care gestiunea colectivă este obligatorie potrivit legii, următoarele drepturi referitoare la operele <b>THE DREAMERS</b> și <b>SPLENDID</b> care în continuare va fi denumită <b>OPERA</b>:</p> <p>a. Dreptul de comunicare publică înregistrării audio-video a OPEREI prin intermediul redărilor înregistrărilor audio-video (streaming) la adresele de URL: <a href="https://www.youtube.com/user/FITSibiu">https://www.youtube.com/user/FITSibiu</a>, <a href="http://www.sibfest.ro/sibiu-international-theatre-festival.html">http://www.sibfest.ro/sibiu-international-theatre-festival.html</a>, <a href="https://www.facebook.com/FITSibiu/">https://www.facebook.com/FITSibiu/</a>,</p>

<p>for the beneficiaries of these services to temporarily or permanently store it, on any storage medium.</p> <p>b) The right to fully or partially reproduce, distribute, change, display THE WORK in order to stream at the URL addresses mentioned under 1.a.</p> <p>c) The right to translate and to subtitle The Work in Romanian and English in order to stream it at the URL addresses mentioned under 1.a.</p>	<p><a href="https://www.scena-digitala.ro">https://www.scena-digitala.ro</a>, fără ca beneficiarii acestor servicii să aibă posibilitatea de a stoca, temporar sau permanent, pe orice mediu de stocare</p> <p>b. Dreptul de reproducere integrală sau parțială, de distribuire, de modificare, afișare a OPEREI pentru a putea fi comunicată prin streaming la adresele URL precizate la art.1 lit.a.</p> <p>c. Dreptul de traducere al operei și de adăugare a subtitrării în OPERĂ, în limba română și limba engleză pentru a putea fi comunicată prin streaming la adresele URL precizate la art.1 lit.a.</p>
<p><b>CHAPTER IV: CEDENT REMUNERATION</b></p> <p><b>Art.1</b> The Cessionary undertakes to pay to the <b>Cedent</b>, based on the presentation of the invoice, the net amount of 2.000 EURO.</p> <p><b>Art.2.1</b> The net amount of the fee is 2.000 euro, respectively 11.000 RON for an estimated currency 1 EURO = 5.5 RON.</p> <p><b>Art. 2.2.</b> The cessionary undertakes to pay to the state budget the income tax (16% = 381 Ron, respectively 2.095,50 Euro, from the gross artistic amount respectively 13.095,5 Ron /2381 Euro.</p> <p><b>Art. 2.3.</b> Therefore, the total value of this contract is 2.381 Euro, respectively 13.095,5 Ron.</p> <p><b>Art.3</b> The <b>Cedent</b> undertakes to issue the invoice after the first public broadcast of the Work takes place and to send it electronically to the email addresses: <a href="mailto:contabilitate@sibfest.ro">contabilitate@sibfest.ro</a> , <a href="mailto:vicentiu.rahau@sibfest.ro">vicentiu.rahau@sibfest.ro</a> .</p> <p><b>Art.4</b> The payment will be made in EURO by bank transfer to <b>the Cedent's</b> account, at the RON / EURO exchange rate of the Romanian Commercial Bank from the date of payment, according to the following details:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• In full, as per the accounting programming, after the first public broadcast of The Work takes place.</li> <li>• The corresponding bank commissions will be paid by the Cessionary.</li> <li>• Any error, delay in payment, generated by erroneous banking data communicated by the <b>Cedent</b> will be borne by the <b>Cedent</b> by the payment by him of the bank commissions related to the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the <b>Cedent's fee</b>, without notification and without the intervention of the courts.</li> </ul> <p><b>Art.4</b> The Cessionary undertakes to calculate and to pay the tax income, according to Law no. 227/2015 regarding the Fiscal Code, as subsequently amended. It is understood that the</p>	<p><b>CAPITOLUL IV: REMUNERAȚIA CEDENTULUI</b></p> <p><b>Art.1</b> Cesionarul se angajează să plătească Cedentului, pe baza prezentării facturii, suma netă a 2.000 EURO.</p> <p><b>Art.2.1</b> Suma netă a onorariului este de 2.000 euro, respectiv 11.000 RON pentru o monedă estimată 1 EURO = 5.5 RON.</p> <p><b>Art. 2.2</b> Cesionarul se obliga sa achite către bugetul de stat impozitul (16% = 2.095,50 Lei, respectiv 381 Euro) din onorariul artistic brut, respectiv 13.095,5 Lei / 2381 Euro.</p> <p><b>Art. 2.3</b> Așadar valoarea totală a contractului este de 2.381 Euro, respectiv 13.095,5 Lei.</p> <p><b>Art.3</b> Cedentul se angajează să emită factura după ce are loc prima difuzare publică a Operei și să o trimită electronic la adresele de e-mail: <a href="mailto:contabilitate@sibfest.ro">contabilitate@sibfest.ro</a>, <a href="mailto:vicentiu.rahau@sibfest.ro">vicentiu.rahau@sibfest.ro</a>.</p> <p><b>Art.4</b> Plata se va efectua în EURO prin transfer bancar în contul Cedentului, la cursul de schimb RON / EURO al Băncii Comerciale Române de la data plății, conform următoarelor detalii:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• În integralitate, conform programării contabile, imediat după ce are loc prima difuzare publică</li> <li>• Comisiunile bancare corespunzătoare vor fi plătite de Cesionar.</li> <li>• Orice eroare, întârziere la plată, generată de datele bancare eronate comunicate de Cesionar va fi suportată de Cesionar prin plata de către acesta a comisiunilor bancare legate de reluarea plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Cedentului, fără notificare și fără intervenția instanțelor.</li> </ul> <p><b>Art.4</b> Licențiatul se obligă să calculeze și să plătească impozitul pe venit, conform prevederilor Legii nr. 227/2015 privind Codul fiscal, cu modificările ulterioare. Se înțelege că remunerația prevăzută la art. 2.1 din prezentul CAPITOLUL IV este considerată o valoare netă.</p>

<p>compensation per Art. 2.1 of this CHAPTER IV shall be considered as net amount.</p>	
<p><b>CHAPTER V: EXPLOITATION</b>  Art. 1 The Cessionary shall stream the performances:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dreamers:</b> 1 time, on July 2rd at 18h00 (Romania Hour)</li> <li>• <b>Splendid's online:</b> 1 time on July 3rd at 18h00 (Romanian hour)</li> </ul> <p>on the following websites</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="http://www.sibfest.ro/sibiu-international-theatre-festival.html">http://www.sibfest.ro/sibiu-international-theatre-festival.html</a>,</li> <li>• <a href="https://www.scena-digtala.ro">https://www.scena-digtala.ro</a></li> </ul>	<p><b>CAPITOLUL V: MODALITĂȚI DE EXPLOATARE</b>  Art. 1 Cesionarul va realiza streamingul spectacolelor:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dreamers:</b> 1 data. in 2 Iulie la ora 18:00 (ora Romaniei)</li> <li>• <b>Splendid:</b> 1 data, in 3 Iulie la ora 18:00 (ora Romaniei)</li> </ul> <p>pe următoarele website-uri</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="http://www.sibfest.ro/sibiu-international-theatre-festival.html">http://www.sibfest.ro/sibiu-international-theatre-festival.html</a>,</li> <li>• <a href="https://www.scena-digtala.ro">https://www.scena-digtala.ro</a></li> </ul>
<p><b>CHAPTER VI: PARTIES' RIGHTS AND OBLIGATIONS</b>  <b>Art. 1 Cedent's rights:</b>  - to decide the name under which The Work will be known to the audience;  - to claim for the integrity of the work to be observed and to oppose any change or modification to The Work, should this damage his honour or reputation;  - to be paid the full remuneration at the date agreed in this contract;  - to use The Work himself and to transfer non-exclusive rights to other people;  <b>Art. 2 Cessionary's obligations:</b>  - to pay the author the agreed remuneration on the deadlines agreed through this contract  - to not make a higher number of copies/broadcasts/streams/etc. than established under Chapter V of this contract;  - to exploit the ceded rights sufficiently;  - to exploit the ceded rights until the deadline agreed under this contract.</p>	<p><b>CAPITOLUL VI: DREPTURILE și OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR</b>  <b>Art. 1 Drepturile cedentului:</b>  - să decidă sub ce nume va fi adusă opera la cunoștința publicului;  - să pretindă respectarea integrității operei și să se opună oricărei modificări sau atingeri aduse operei, dacă prejudiciază onoarea sau reputația sa;  - să primească integral și la termenul stabilit prin prezentul contract remunerația  - să utilizeze el însuși opera și să transmită dreptul neexclusiv și altor persoane  <b>Art. 2 Obligațiile cesionarului:</b>  - să plătească autorului remunerația stabilită la termenele convenite prin prezentul contract  - să nu realizeze un număr mai mare de reproduceri/emisiuni/ expuneri publice etc. decât cel stabilit la capitolul V din prezentul contract;  - să exploateze drepturile cedate într-o măsură suficientă;  - să exploateze drepturile cedate până la termenul stabilit în contract;</p>
<p><b>CHAPTER VII: CONTRACTUAL LIABILITY</b>  Art. 1 If the Cessionary pays the agreed remuneration late, he shall owe:  - 0.1% of the total value of the contract/day as delay penalties.  Art. 2 The Cedent guarantees the Cessionary that he has the right to conclude this contract.  Art. 3 The Cedent shall defend, indemnify and compensate the Cessionary and its associated parties from and against any requests and obligations by third parties, including but not limited to taxes and reasonable expenses with lawyers, regardless of the type of action or claim that arises from or is connected to The Work protected by copyright. Moreover, the Cedent agrees to defend the Cessionary against claims</p>	<p><b>CAPITOLUL VII: RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ</b>  Art. 1 În cazul în care cesionarul plătește cu întârziere remunerația convenită, datorează:  - procentul de 0,1 % din valoarea totala a contractului/zi, cu titlul de penalități de întârziere.  Art.2 Cedentul garantează cesionarul că este îndreptățit sa încheie acest contract.  Art.3 Cedentul va apăra, va despagubi și va compensa pe Cesionar și părțile asociate acestuia de la și împotriva oricărei cereri și obligații ale unei terțe părți, incluzând, fără limitare, taxele și cheltuielile de avocat rezonabile, indiferent de forma de acțiune sau de cerere, care rezultă din sau este în legatura cu opera protejată de drepturi de autor. De asemenea, Cedentul este de acord să apere C</p>

<p>regarding illegal appropriation, violation and non-valid licensing of the work protected by copyright, under the condition that the Cedent is promptly notified in writing.</p>	<p>cererilor de insusire ilegală, încălcare și de autorizare nevalabilă a operei protejate prin drepturi de autor, cu condiția ca cedentul să primească o notificare promptă în scris.</p>
<p><b>CHAPTER VIII: FORCE MAJEURE</b></p> <p>Art. 1 Force majeure absolves the parties from liability should they be unable to partially or fully perform the obligations undertaken under this contract.</p> <p>Art. 2 Force majeure refers to an unpredictable, insurmountable event independent of the will of the parties that occurs after the conclusion of the contract and that prevents the parties from fully or partially performing the undertaken obligations.</p> <p>Art. 3 The party invoking force majeure shall notify it to the other party in writing within 5 (five) days from its occurrence, and proof of force majeure shall be communicated within 15 (fifteen) days from occurrence.</p> <p>Art. 4 The reference date shall be the date on the postal stamp. The proof shall be certified by the Chamber of Commerce and Industry or by another body legally authorized by the invoking state.</p> <p>Art. 5 The party invoking force majeure shall inform the other party of the end of the cause of force majeure within 15 (fifteen) days from its end.</p> <p>Art. 6 Should these circumstances and their consequences last for more than 6 (six) months, each party may renounce the performance of the contract from then on. In this case, none of the parties has the right to ask for compensation from the other party, but they have the duty to fulfil all their obligations by that date.</p>	<p><b>CAPITOLUL VIII: FORȚA MAJORĂ</b></p> <p>Art. 1 Forța majoră exonerează de răspundere părțile, în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin prezentul contract.</p> <p>Art. 2 Prin forță majoră se înțelege un eveniment independent de voința părților, imprevizibil și insurmontabil, apărut după încheierea contractului și care împiedică părțile să execute total sau parțial obligațiile asumate.</p> <p>Art. 3 Partea care invocă forța majoră are obligația să o aducă la cunoștința celeilalte părți, în scris, în maximum 5 (cinci) zile de la apariție, iar dovada forței majore se va comunica în maximum 15 (cincisprezece) zile de la apariție.</p> <p>Art. 4 Data de referință este data ștampilei poștei de expediere. Dovada va fi certificată de Camera de Comerț și Industrie sau alt organism abilitat de legea statului care o invocă.</p> <p>Art. 5 Partea care invocă forța majoră are obligația să aducă la cunoștința celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 (cincisprezece) zile de la încetare.</p> <p>Art. 6 Dacă aceste împrejurări și consecințele lor durează mai mult de 6 (șase) luni, fiecare partener poate renunța la executarea contractului pe mai departe. În acest caz, nici una din părți nu are dreptul de a cere despăgubiri de la cealaltă parte, dar ele au îndatorirea de a-și onora toate obligațiile până la această dată.</p>
<p><b>CHAPTER IX: NOTIFICATIONS AND COMMUNICATION</b></p> <p>Art. 1 Any notification addressed by one party to the other shall be considered valid if sent to the address/office mentioned in the introduction of this contract.</p> <p>Art. 2 Should the notification/communication be sent by mail, it will be sent as registered mail with acknowledgement of receipt and shall be considered as received by the recipient on the date mentioned by the receiving post office on this confirmation.</p> <p>Art. 3 Should the notification/communication be sent by telex, telefax, or e-mail, it shall be considered as received on the first working day after the day when it was sent.</p> <p>Art. 4 Verbal notifications shall not be taken into consideration by any of the parties unless confirmed through one of the ways mentioned under the articles above.</p>	<p><b>CAPITOLUL IX: NOTIFICĂRI și COMUNICĂRI</b></p> <p>Art. 1 Orice comunicare sau notificare adresată de una din părți celeilalte, va fi socotită ca valabil îndeplinită dacă este transmisă la adresa/ sediul prevăzut în partea introductivă a prezentului contract</p> <p>Art. 2 În cazul în care notificarea/comunicarea se face pe cale poștală, se va transmite prin intermediul unei scrisori recomandate, cu confirmare de primire și se consideră primită de destinatar la data menționată de oficiul poștal primitor pe aceasta confirmare</p> <p>Art. 3 Dacă notificarea/comunicarea se trimite prin telex sau telefax, email, ea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată</p> <p>Art. 4 Notificările verbale nu se iau în considerare de nici una din părți, dacă nu sunt confirmate prin intermediul uneia din modalitățile prevăzute la articolele precedente</p>
<p><b>CHAPTER X: EXPRES COMMISSORIA LEX</b></p>	<p><b>CAPITOLUL X: PACT COMISORIU EXPRES</b></p>

<p>Art. 1 Should one party not fulfill its obligations, this contract shall be considered terminated automatically, without any notice, placement in default or any other formality by the other party. However, the latter may choose to rightfully terminate the contract and order performance.</p>	<p>Art. 1 Dacă una dintre părți nu își va îndeplini obligațiile menționate, prezentul contract se consideră desființat de drept fără somație, punere în întârziere sau orice altă formalitate prealabilă din partea celeilalte părți. Aceasta din urmă poate totuși opta între rezoluțiunea de plin drept a contractului și obligarea la executare.</p>
<p><b>CHAPTER XI: TERMINATION OF THE CONTRACT</b></p> <p>Art. 1 The contract terminates in the following situations:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- if the Cessionary does not exploit or insufficiently exploits the ceded right and this considerable affects the author's rights;</li> <li>- if the Cessionary does not acknowledge the Cedent as the author of the work;</li> <li>- if the Cessionary does not observe the integrity of the work, changes or modifies it in any other way, damaging the author's honour or reputation;</li> <li>- if a party does not perform its contractual obligations, in accordance with Chapter X;</li> <li>- if force majeure occurs, according to the provisions of Chapter VIII;</li> <li>- if the contractual term under Chapter V is fulfilled.</li> </ul>	<p><b>CAPITOLUL XI: INCETAREA CONTRACTULUI</b></p> <p>Art. 1 Contractul încetează în următoarele situații:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- când cesionarul nu exploatează sau exploatează într-o măsură insuficientă dreptul cedat și acest lucru este de natură să afecteze considerabil drepturile autorului;</li> <li>- când cesionarul nu-i recunoaște cedentului calitatea de autor al operei;</li> <li>- când cesionarul nu respecta integritatea operei, o modifica sau îi aduce atingere în alt mod, prejudiciind onoarea sau reputația autorului;</li> <li>- când una din părți nu-si executa obligațiile contractuale, conform capitolului X.</li> <li>- în cazul intervenției unui caz de forță majoră, în conformitate cu dispozițiile capitolului VIII,</li> <li>- în cazul împlinirii termenului contractual prevăzut la capitolului V</li> </ul>
<p><b>CHAPTER XII: LITIGATIONS</b></p> <p>Art. 1</p> <p>Any litigation arising from or in relation to this contract, including regarding the validity, the interpretation, the performance, or the termination of this contract, shall be solved by Romanian competent courts.</p> <p>This contract is concluded in two original copies, one for each party, and includes one Annex (List of music works in the Work) as an integral part.</p>	<p><b>CAPITOLUL XII: LITIGII</b></p> <p>Art. 1</p> <p>Orice litigiu decurgând din sau în legătură cu acest contract, inclusiv referitor la validitatea, interpretarea, executarea ori desființarea prezentului contract se va soluționa de către instanțele judecătorești competente din Romania.</p> <p>Prezentul contract s-a încheiat în două exemplare, câte un exemplar pentru fiecare parte, având 1 Anexă (Lista operelor muzicale utilizată în cadrul OPEREI) care face parte integrantă din acesta.</p>
<p><b>Cedent,</b> Théâtre National de Bretagne Directeur, M. Arthur Nauzyciel</p> <p>Délégation de signature à Directeur administratif et financier, M. Emmanuel Pilaert</p> 	<p><b>Cessionary/Cessionary</b></p> <p>Teatrul N  Director  Constant </p> <p>Director economic,  Irina Albu</p> <p>Coordonator Indoor FITS 2020 Vicentiu Rahău</p> <p>Consilier juridic, Irina </p>

